

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Segovia





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Segovia

Como una nave pétreo, Segovia surca el amanecer en un mar de cielo azul profundo. En el silencio del alba aún parecen resonar los cantos sagrados de antiguos judíos segovianos. Sobre sus callejuelas empedradas ellos regresan, susurrándonos historias y leyendas, con cada madrugada.

Like a stony ship, Segovia sails at dawn in a sea of deep blue sky. In the silence of dawn the sacred songs of ancient Segovian Jews still seem to resonate. On their narrow streets they return, whispering stories and legends, with each dawn.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Segovia

Límites | Limits:

N N	NN - Burgos y Valladolid
NE NE	NE - Soria
E E	EE - Guadalajara
S S	SS - Madrid
O W	OW - Ávila

162.000 (Provincia)



Datos: Data

- La temperatura media en Segovia se sitúa en los 11,5 °C. En invierno puede nevar.
- En 1985 la ciudad vieja de Segovia y su Acueducto romano fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.
- Segovia dista 90 km de Madrid, 60 km de Ávila y 115 de Valladolid. Tiene conexión con Madrid y Valladolid en tren y autobús.

Una ciudad regia: A royal city

Segovia conserva en su arquitectura y en el porte de sus habitantes, cierto aire regio. La presencia de príncipes y reyes en la ciudad han dejado una impronta majestuosa que se percibe en cuanto llegamos al casco histórico.

Segovia conserves a certain monarchical air in its architecture and its elegant and distinguished inhabitants. The presence of princes and kings in the city has left a majestic stamp that is perceived as soon as one reaches the historic center.



Desafiando el cielo Challenging the sky

Segovia se encuentra a 1000 metros de altitud, por lo que el aire es fresco, de montaña. La ciudad navega inmóvil ante los ríos que la rodean, el Eresma y el Clamores. Ellos surcaron la tierra, con tiempo y paciencia, creando dos hermosos valles verdes (muy verdes) que actualmente se denominan con el mismo nombre de los ríos que los crearon. La frondosa arboleda del campo contrasta

- The average temperature in Segovia is 11°/5°C. In winter, it can snow.
- In 1985, the Old City of Segovia and its beautiful Roman aqueduct were declared a World Heritage Site by Unesco.
- Segovia is 90 km from Madrid, 60 km from Ávila and 115 from Valladolid. It has connection with Madrid and Valladolid by train and bus.

con el ocre de la ciudad que se alza hacia el poderoso azul del cielo. Detrás del arroyo Clamores el antiguo cementerio judío del Pinarillo da testimonio de la presencia hebrea en Segovia.

Segovia is up in a hill, so the air is fresh and mountainous. The city navigates immobile through two rivers that surround it, the Eresma and the Clamores. They furrowed the land with time and patience, creating two beautiful green valleys that are currently named after the same rivers that created them. The leafy grove of the field contrasts with the ochre of the city that rises towards the mighty blue of the sky. Behind the Clamores River, the old Pinarillo Jewish cemetery bears witness to the Hebrew presence in Segovia.



Catedral de Santa María Cathedral of Santa María

La actual e impresionante Catedral Segoviana comienza a construirse en 1525 consagrándose en 1768. En el exterior desafían el cielo las torres, pináculos y contrafuertes que envuelven la bóveda interior. Hermosas rejas de hierro forjado cierran las capillas laterales. Actualmente se puede visitar también El Claustro, La Sala y el Museo Capitular del que resalta el hermoso artesanado, así como una bella colección de tapices de Bruselas del siglo XVII.

Construction on the impressive Cathedral of Segovia began in 1525 and continued until 1768. Inside, the pinnacles and buttresses that wrap the interior vault defy the sky. Beautiful grills of wrought iron close the side chapels. You can visit The Cloister, The Hall and the Chapter Museum, which highlights the beautiful coffered ceiling, as well as a beautiful collection of 17th-century Brussels tapestries.

Andrés Laguna: El Segobiensis Andrés Laguna: The Segobiensis



Este famoso galeno y humanista segoviano del siglo XVI habitó la casa que una vez perteneció a Abraham Seneor. De esto dan cuenta los paneles que se encuentran al ingresar al actual Centro Didáctico de la Judería. (Ver página 28). Fue médico de grandes personalidades de su tiempo como el emperador Carlos V o su hijo Felipe II. Su fama se extiende hasta la literatura pues su coetáneo Miguel de Cervantes le cita en El Quijote. Laguna se sentía orgulloso de sus orígenes y muestra de ello es que firmaba sus obras: como "el Segobiensis".

This famous doctor and humanist Segoviano, from the 16th century, inhabited the house that once belonged to Abraham Seneor. This is realized with the panels found when entering the current Didactic Centre of the Jewish Quarter (see page 28). He was the doctor of illustrious figures of his time, like Emperor Charles V and his son Felipe II. His fame extends to literature, as his contemporary, Miguel de Cervantes, quotes him in Don Quixote. Laguna was proud of his origins, and proof of this is that he signed his works as "the Segobiensis."



El Acueducto Romano The Roman Aqueduct

Este colosal monumento (Circa S.II d.c.) es sin duda la referencia más emblemática de la ciudad. Su misión era la de abastecer de agua a la población de Segovia desde el río Frío, al pie de la Sierra de Guadarrama. El tramo urbano cuenta con una arquería de 776 metros de longitud desde el desarenador de San Gabriel y, en su sector más elevado, consta de dos cuerpos de grandes arcadas de sillares de granito sobre las que discurre la conducción de agua.

This colossal monument (Circa S.II d.c.) is undoubtedly the most symbolic reference of the city. Its mission was to supply water to the population of Segovia from the Frio River, at the foot of the Sierra de Guadarrama. The urban section has an arcade of 776 meters in length from the desander of San Gabriel, which, in its highest sector, consists of two bodies of large arches of granite ashlar on which runs the water pipe.

El Alcázar The quarterdeck



A mediados del SXII se registran en la documentación las palabras "castillo de Segovia" y "Alcaçar", término este que alude a su condición de fortaleza y residencia regia y que llegará hasta nuestros días.

The words "Castillo de Segovia" and "Alcaçar" are registered in mid-XII century documentation, a term that refers to their status as a fortress and a royal residence, which uses continue until today.



Más info: www.alcazardesegovia.com
More info

Segovia cuenta con verdaderas joyas arquitectónicas. En el extremo occidental se encuentra el Alcázar. Es posible que la fortificación existiera ya en época romana. Fue fortaleza, luego palacio real, prisión de estado, Real Colegio de Artillería y Archivo Histórico Militar. Alojó diferentes dinastías monárquicas, entre ellas: la Casa de Borgoña, de Trastámara, los Austrias y los Borbones. El Alcázar Real de Segovia es todo un símbolo del arte y la Historia de España y uno de sus monumentos más visitados.

Segovia has real architectural gems. At the western end is the Alcazar. It is possible that the fortification existed already in Roman times. It was a fortress, then a royal palace, a state prison, a Royal Artillery College and a Military Historical Archive. It lodged different monarchic dynasties, among them: the House of Burgundy, of Trastámara, and the Bourbons. The Alcázar Real de Segovia is a symbol of the art and History of Spain and one of its most visited monuments.

Segovia ciudad cultural Segovia cultural city

Los segovianos son gente amable, culta y anfitriona. Orgullosos del patrimonio histórico de su ciudad. Eventos culturales y lúdicos pueblan sus calles que siempre son una fiesta. Cualquier excusa es buena para celebrar.

The Segovians are friendly, cultured and hostile people. Proud of the historical heritage of their city. Cultural and recreational events populate its streets that are always a party. Any excuse is good to celebrate.



Festival Internacional de Titirimundi.
International Festival of Titirimundi.



Te invitamos a conocer su agenda anual y otros eventos:
We invite you to know your annual agenda and other events
www.turismodesegovia.com/que-hacer/

Segovia

La soberbia luz de Segovia ilumina los rostros de los transeúntes bañando con su fulgor la historia presente en cada uno de sus rincones. Por lo tanto, antes de adentrarnos en el antiguo barrio judío, es menester recorrer a pie desde el Acueducto romano hasta la Plaza Mayor, para poder contemplar la ciudad como se merece. Al avanzar por las calles encontraremos hermosos monumentos testimonio de las diversas culturas que han poblado Segovia.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 Antigua Sinagoga Mayor
Ancient Great Synagogue
- 2 Postigo del Sol
Postigo del Sol
- 3 Casa Palacio de Abraham Seneor
Abraham Seneor House
- 4 Nueva Sinagoga Mayor
New Greater Synagogue
- 5 Sinagoga del Campo
Synagogue of the Field
- 6 Plaza de la Merced
De la Merced Square
- 7 Casa del Judío
House of the Jew
- 8 Casa del Sol
House of the Sun
- 9 Puerta de San Andrés
Door of San Andrés
- 10 Bajada de la Hontanilla
Descent of the Hontanilla
- 11 Puente de la Estrella
Bridge of the Star
- 12 Cementerio Judío
Jewish cemenary
- 13 Sinagoga de Burgos
Synagogue of Burgos



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 14 Acueducto romano
- 15 Casa de Los Picos
- 16 Palacio del Conde Alpuente
- 17 Casa de Los del Río
- 18 Alhóndiga
- 19 Casa del Siglo XI
- 20 Torreón de Lozoya
- 21 Iglesia de San Martín
- 22 Carcel Real
- 23 Convento de Corpus Christi
Antigua Sinagoga Mayor
- 24 Casa de Andrés Laguna
- 25 Catedral de Nuestra Señora de la Asunción
- 26 Convento de San José
- 27 Iglesia de San Andrés
- 28 Muralla
- 29 Casa de La Química
- 30 Alcázar
- 31 Casa-Museo de Antonio Machado
- 32 Iglesia de San Esteban
- 33 Palacio Episcopal
- 34 Casa del Secretario
- 35 Convento de Santo Domingo el Real
- 36 Antiguo Convento de Capuchinos
- 37 Iglesia de la Santísima Trinidad

The superb light of Segovia illuminates the faces of passersby bathing the history present in each of its corners with its glare. Therefore, before entering the old Jewish quarter, it is necessary to walk on foot from the imposing Roman Aqueduct to the Plaza Mayor, in order to contemplate the city as it deserves. As we move through the streets we will find beautiful monuments testimony of the diverse cultures that have populated Segovia.

i Oficina de Información Turística de Segovia:
Tourist Information Office of Segovia
Plaza Azoguejo, 1. 40001 Segovia.
Teléfono/ Phone: (34) 921 46 67 20
Web: <http://www.turismodesegovia.com/>

Cronología de la historia de los judíos de Segovia

Chronology of the history of the jews of Segovia

Convivencia cotidiana Daily Living

En un documento del papa Clemente III el pontífice responde a una consulta, indicando que los judíos y musulmanes convertidos al cristianismo podían permanecer junto a sus mujeres aunque estas no se hubieran convertido pues el vínculo matrimonial era legítimo. Este es uno de los primeros documentos que encontramos de la vida judía en Segovia.

In a document by Pope Clement III, the pontiff responds to a query indicating that Jews and Muslims converted to Christianity could remain with their women even if they had not converted since the marriage bond was legitimate. This is one of the first documents we have found to mention Jewish life in Segovia.

Circa
1187

Presencia de los primeros judíos en Segovia Presence of the first Jews in Segovia

Giraldo, obispo de la ciudad, en 1215 dictó un interdicto censurando las apuestas en el juego entre judíos y cristianos de la parroquia de San Miguel. De esta noticia se deduce la presencia de judíos en pleno centro de la ciudad, además de un contexto de convivencia cotidiana entre ambas comunidades.

Giraldo, bishop of the city, in 1215 dictated an injunction censuring the game bets between Jews and Christians of the parish of San Miguel. From this news comes the presence of Jews in the heart of the city, as well as a context of daily coexistence between the two communities.



Iglesia de San Miguel en la Plaza Mayor

Church of San Miguel in the Mayor Square

1215

La comunidad judía desarrolló una actividad próspera en Segovia durante tres siglos. Llegó a tener cinco sinagogas, mikvé y matadero propio. Su aljama fue una de las más ricas y pobladas de toda Castilla. Su actividad comercial colaboró con el crecimiento de la ciudad. El comienzo del fin sucedió del siglo XV con el apartamiento de los judíos. La aljama quedaba entonces cerrada con siete puertas propias, de las cuales la única puerta de la muralla integrada en la judería fue la de San Andrés. A partir del decreto de expulsión dictado por los Reyes Católicos en 1492, la judería pasó a llamarse Barrio Nuevo.

The Jewish community developed prosperous activities in Segovia for three centuries. It came to have five synagogues, a mikvé, and its own abattoir. Its aljama was one of the richest and most populated of all Castile. Its commercial activity contributed to the growth of the city. The beginning of the end happened in century XV with the departure of the Jews. The aljama then closed its seven doors. After the decree of expulsion dictated by the Catholic Monarchs in 1492, the Jewish quarter was renamed "Barrio Nuevo."

María del Salto: la judía bautizada

María del Salto: the baptized jew

En la segunda viñeta de la cantiga 107 vemos representada la leyenda de Raquel en la que se ve a una judía segoviana siendo llevada a su despenamiento. Tras haber sido salvada milagrosamente por la Virgen, se bautizará con el nombre de María.



In the second vignette of song 107, we see a representation of Raquel's legend. A Jewish woman from Segovia is taken to her death. The crowd pushes her from the top of a hill. After having been miraculously saved by the Virgin, she is baptized with the name Maria.

Circa
1277

El arzobispo de Toledo condena el ayuno conjunto de cristianas y judías en Segovia

The archbishop of Toledo condemned the fast set of Christian and Jewish in Segovia

Tras una visita en 1326 a Segovia, el arzobispo de Toledo, Juan de Aragón, condenó el ayuno a pan y agua que realizaban conjuntamente las mujeres judías y las cristianas en la víspera de la celebración de la Pascua. Esta denuncia es un claro ejemplo del clima de convivencia reinante entre ambas comunidades religiosas.

After a visit in 1326 to Segovia, the archbishop of Toledo, Juan de Aragón, condemned the fasting for bread and water that Jewish and Christian women jointly carried out on the eve of the Passover celebration. This denunciation is a clear example of the climate of coexistence reigning between both religious communities.

1326

1252



Los judíos son obligados a llevar una señal distintiva

Jews are forced to carry a distinctive sign

En un mandato remitido por el Papa Inocencio IV al obispo segoviano Raimundo de Losana, se obliga a los judíos a llevar un signo distintivo en sus trajes, "con el fin de evitar que los judíos puedan unirse con las mujeres de los cristianos y éstos con la de los judíos". Esto demuestra la total integración de los judíos en la ciudad, a tal punto, que debían ser distinguidos con una señal.

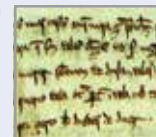
In a mandate sent by Pope Innocent IV to Segovian Bishop Raimundo de Losana, the Jews are obliged to wear a distinctive sign on their costumes, to prevent the Jews from joining with the women of the Christians and these with that of the Jews. "This shows the total integration of the Jews in the city, to such an extent, that they should distinguish with a sign."

1287

La carnicería judía y Salomón

Jewish butchery and Salomón

La calle de la Almuzara se encuentra en el corazón de la judería de Segovia. En esta calle se localizaba una carnicería judía según un documento de 1287. En el mismo documento (sobre estas líneas) se menciona por primera vez a un judío por su nombre: Salomón de Ávila.



The street of the Almuzara is located in the heart of the Jewish quarter of Segovia. In this street was located a butchery Jewish according to a document of 1287. In the same document (top of these lines) is mentioned for the first time a Jew by name: Solomon of Avila.

Circa
1358

La Sinagoga de Burgos

The synagogue of Burgos

En 1358 se registra la existencia de la Sinagoga de Burgos, ubicada en la actual parroquia de San Miguel. Su nombre aparece también en otro documento en 1410. Existe la hipótesis de que dicha Sinagoga fuera el templo de una comunidad procedente de Burgos al no hallarse judíos segovianos con este apellido. La finca fue expropiada en 1412 como resultado del primer apartamiento.

Burgos synagogue was located in the parish of San Miguel alongside a fortified house as set out in a document from 1358. Its name appears in 1410 in another document. Its location has been given as number 17 Escuderos street. There is a theory that this was the temple of a community of Jews from Burgos which set up in Segovia in view of the fact that no Segovian Jew seems to have borne the surname Burgos. The Synagogue was expropriated in 1412 when the Jews were segregated to the Jewish quarter following the laws of Ayllón.

Sinagoga Mayor

Main synagogue

Los archivos documentales de su existencia se remontan a 1373. Se sabe que funcionó como templo hebreo hasta su confiscación en 1410.

The documentary archives of its existence go back to 1373. It is known that it functioned as a Hebrew temple until its confiscation in 1410.

Circa
1373

Crisis en la Judería

Crisis in the Jewish Quarter

En 1390 como consecuencia de la prematura muerte el rey Juan la vida de los judíos castellanos sufrió un cambio radical. De esta agitada etapa destacan tres sucesos: el programa de 1391, la legislación antijudía de 1412 y las predicaciones del dominico Vicente Ferrer.

In 1390 as a result of the premature death of King John, the life of the Castilian Jews underwent a radical change. Of these troubled times, three events stand out: the mass killing of 1391, the anti-Jewish legislation of 1412 and the preaching of the Dominican Vicente Ferrer.



1391 - 1419

La aljama de Segovia prospera nuevamente

The mosque of Segovia flourishes again

El fortalecimiento de la aljama a mediados de siglo tuvo su reflejo en el ámbito urbanístico, económico y social, así como en su creciente participación en el pago de los impuestos reales y en su presencia institucional en la ciudad. Sin embargo en 1481 la Cortes de Toledo ordenaron el apartamiento de los judíos en una zona amurallada, en donde vivieron hasta 1492.

The strengthening of the aljama in the middle of the century was reflected in the urban, economic and social sphere, as well as in its increasing participation in the payment of real taxes and its institutional presence in the city. However, in 1481, the Courts of Toledo ordered the Jews to leave in a walled area, where they lived until 1492.

1464 - 1482



Se establece la Inquisición en Segovia

The Inquisition is established in Segovia

El establecimiento del Tribunal de la Inquisición provocó tensiones sociales y contribuyó a la manifestación de los conflictos latentes entre cristianos y judíos.

The establishment of the Tribunal of the Inquisition provoked social tensions and contributed to the manifestation of the latent conflicts between Christians and Jews.

1486

Circa
1412

Un año complicado

A difficult year

1412 no fue el mejor año para los judíos segovianos. Los tutores del rey Juan II promulgaron las leyes de Ayllón, las cuales limitó la independencia jurídica y administrativa de las aljamas, limitaron y prohibieron el desempeño de ciertas actividades profesionales y establecieron el aislamiento de los judíos.



1412 was not the best year for the Segovian Jews. The tutors of king Juan II promulgated the laws of Ayllón, which limited the juridical and administrative independence of the aljamas, limited and prohibited the performance of certain professional activities and established the isolation of the Jews.

Adios querida

Good bye my dear

El primero de mayo de 1492 los judíos segovianos amanecieron escuchando el más triste de los pregones. Se anunciaba el edicto de los Reyes Católicos en el que se daba un plazo de tres meses para convertirse al cristianismo o abandonar "sus reynos". Era el fin de una era. Comenzaba en la ciudad una nueva vida. Las calles cambiaron de nombres. Las casas de habitantes. Entre los vecinos convivían con los cristianos viejos, aquellos judíos que no se marcharon, los conversos, con nombres nuevos y corazones que lloraban secretamente en hebreo. Los que se marcharon se llevaron la última imagen de Segovia en su retina. "Volveremos", pensaron, pero nunca lo hicieron.

On May 1, 1492, the Segovian Jews dawned on hearing the saddest news from the real town crier. The expulsion edict of the Catholic monarchs was announced, giving the kings three months to convert to Christianity or abandon their kingdoms. It was the end of an era. A new way of life began in the city. The streets changed names, and so did the inhabitants of the houses. Among the neighbors who lived with the old Christians were the Jews who did not leave, the converts with new names but broken hearts yearning to remain Jewish. Those who left took the last image of Segovia with them upon departing. "We'll be back," they thought but never did return.

1492



Abraham Seneor

Nacer judío, morir cristiano

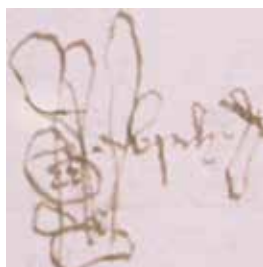
Abraham Seneor
Being born as a Jew, dying as a Christian

El hombre más influyente de la aljama

The most influential man in the aljama
(Abraham Seneor. Segovia, circa 1410 -1493)

Es la figura central y la más destacada de la aljama segoviana. Quizás el dato más trascendente a nivel histórico es que fue persona de confianza de los Reyes Católicos, pero también fue como Rabi Mayor, alguacil de la aljama de Segovia, recaudador de rentas (almojarife) y juez mayor de todas las aljamas del reino de Castilla. Sus orígenes son desconocidos y se carece de datos certeros sobre su familia. La única reseña filial que consta, es que heredó de su padre varios prados en la aldea segoviana de Pinilla-Ambroz, de lo cual se deduce que la infancia de Abraham Seneor fue en un ámbito social acomodado. Su altruismo y amor a su pueblo es una de las facetas más desconocidas de Abraham Seneor. Su gran poder económico le permitió proteger activamente a los judíos cuando la situación se hizo cada vez más difícil, a finales del siglo XV. Ofreció grandes sumas de dinero a los Reyes Católicos para evitar la expulsión de los judíos de España, pero sin éxito.

Abraham Seneor fue nombrado por los Reyes Católicos, Rabi Mayor de la comunidad judía castellana en 1476, cargo que ocupó hasta 1492. Fue la última persona que ejerció ese cargo. Entre sus funciones, se encontraba la de ser enlace entre los monarcas y la comunidad hebrea, así como supervisar a las aljamas de Castilla en el ámbito económico, administrativo y fiscal.



Firma de Abraham Seneor
Abraham Seneor's signature

He is the central and most prominent figure of the Segovian aljama. Perhaps the most important historical fact is that he was the person of confidence of the Catholic Monarchs, but he was also like Rabbi Major, sheriff of the aljama of Segovia, rent collector ("almojarife") and judge of all the "aljamas" of the kingdom of Castille. Their origins are unknown, and there is no accurate information about their family. The only filial record that is recorded is that he inherited from his father several meadows in the Segovian village of Pinilla-Ambroz, from which it follows that the childhood of Abraham Seneor was in a rich social environment. His altruism and love for his people are one of the unknown facets of Abraham Seneor. His great economic power enabled him to actively protect the Jews when the situation became increasingly difficult at the end of the fifteenth century. He offered large sums of money to the Catholic monarchs to avoid the expulsion of the Jews from Spain, but without success.

Abraham Seneor was appointed by the Catholic Monarchs, Chief Rabbi of the Castilian Jewish community in 1476, a position he held until 1492. He was the last person to hold that position. Among its functions, was to be a link between the monarchs and the Hebrew community, as well as supervise the Castilian aljamas in the economic, administrative and fiscal fields.

El favorito de los reyes

The favorite of the kings

Abraham Seneor fue un personaje clave tanto para el rey Enrique IV como para la futura reina Isabel, hermanastra del monarca. Algunas fuentes señalan que Seneor colaboró activamente en el ascenso al trono de los Reyes Católicos. El agradecimiento por dicho apoyo se vio reflejado en 1475, momento en el que los monarcas le conceden una renta anual de ciento cincuenta mil maravedíes. Otro documento registra un permiso especial que le fue concedido a Abraham Seneor, para lucir seda y joyas, algo que por legislación estaba prohibido a los judíos. En 1488 fue nombrado tesorero mayor de la Hermandad General.

Abraham Seneor was a key figure for both King Henry IV and the future Queen Elizabeth, the king's half-sister. Some sources indicate that Seneor collaborated actively in the ascent of the Catholic Monarchs to the throne. The gratitude for this support was reflected in 1475, at which time the monarchs granted an annual income of one hundred and fifty thousand maravedis. Another document registers the special permission that was allowed to Abraham Seneor to wear silk and jewels, something that by law was forbidden to Jews. In 1488, he was appointed Senior Treasurer of the General Brotherhood.

De judío a converso

From Jew to convert

Abraham Seneor, con 80 años, y ya en el final de su vida decide convertirse al cristianismo ante la alternativa de la expulsión. Documentos conservados



de la época revelan que, en un inicio, la intención del Rabi Mayor fue liquidar sus asuntos pendientes para abandonar el reino junto con el resto de judíos. Algo radical debió suceder para cambiar de opinión. Algunos historiadores opinan que los monarcas ejercieron una gran presión sobre el anciano, quién finalmente cedió al deseo de sus protectores. Los Reyes Católicos fueron sus padrinos de bautismo. Abraham Seneor se convirtió bajo el influjo del agua bendita en Fernán Pérez Coronel. Fue coronado con nuevos honores, nombrado miembro del Consejo Real, contador mayor del príncipe de Asturias y regidor de la ciudad de Segovia. Además, recibió la hidalguía, que le incluía en el estamento nobiliario, y sería heredada por sus descendientes. Sin embargo, Seneor no disfrutó de estos privilegios por mucho tiempo. Murió en 1493 tan sólo un año después de su conversión y de la expulsión del pueblo judío.

Abraham Seneor, at 80 years old, and already at the end of his life, decided to convert to Christianity when faced with the alternative of expulsion. Preserved documents of the period reveal that, at the beginning, the intention of the Rabbi was to liquidate his pending affairs to leave the kingdom along with the rest of the Jews. Something radical must have happened that made him change his mind. Some historians believe that the monarchs exerted considerable pressure on the old man, who finally yielded to the desire of his protectors. The Catholic Kings were their baptismal godparents. Abraham Seneor came under the influence of the holy water in Fernán Pérez Coronel. He was crowned with new honors, appointed member of the Royal Council, senior accountant of the Prince of Asturias, and councillor of the city of Segovia. Also, he received a dignity, which included him in the nobility and would be inherited by his descendants. However, Seneor did not enjoy these privileges for long. He died in 1493, just one year after his conversion and the expulsion of the Jewish people.

El último Rabino

The last Rabbi

“El último Rabino” es una novela que sitúa al segoviano Abraham Seneor en el epicentro del convulsivo reinado de Enrique IV y el ascenso al trono de Isabel la Católica, hasta la expulsión de los judíos. El autor relata con pasión narrativa, pero con rigor histórico, las luces y sombras de una época que fue clave para el futuro de España.

“The Last Rabbi” is a novel that locates the Segovian Abraham Seneor at the epicenter of the convulsive reign of Henry IV and the ascension to the throne of Isabella the Catholic, until the expulsion of the Jews. The author narrates narrative passion, but with historical rigor, the lights and shadows of an era that was key to the future of Spain.



Autor/ Author: Diego de Enrique
Editor/ Editor: Novela histórica. *Historical novel.* Homo Legens, Madrid. 2009. 415 páginas/ pages.



**Patio central del Centro Didáctico de la Judería,
antigua casa de Abraham Seneor**

*Central courtyard of the Didactic Center of the Judería,
old house of Abraham Seneor*

Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

Ingresa en la Judería de Segovia es comenzar un viaje en el tiempo. La magnífica labor de recuperación de las fachadas, sumada al cariño con el que se cuida cada detalle, convergen en una experiencia inolvidable para el visitante.

El primer barrio judío del que se tiene constancia (1412) comprendía desde la calle Almuraza hasta la puerta de San Andrés. Curiosamente hoy en esa zona se encuentra la Calle de la Judería Nueva, a pesar de ser la más antigua, lo que puede despistar al visitante. En 1481 se obliga a los judíos a vivir confinados en una zona delimitada, que se extendía por la parte sur de la muralla, desde la primera Sinagoga Mayor hasta la Iglesia de San Andrés y la puerta del mismo nombre.

To enter the Judería de Segovia is to start a magical journey through time. The magnificent work of recovering the facades, added to the love with which every detail is taken care of, converge in an unforgettable experience for the visitor.

The first Jewish neighborhood of which there is evidence (1412) was comprised from the street Almuraza to the door of San Andrés. Curiously today in that area is the Street of the New Jewish Quarter, despite being the oldest, which may confuse the visitor. In 1481 the Jews were forced to live in confinement in a delimited area, which stretched along the southern part of the wall, from the first Great Synagogue to the Church of San Andrés and the door of the same name.

Los límites de la judería:

The limits of the Jewish quarter

El recorrido por la antigua judería comienza en la esquina de la Plaza del Corpus Christi con la Calle Judería Vieja. Las denominaciones de ambas calles nos dan una pista de los acontecimientos históricos que se desarrollaron en la zona y que iremos descubriendo en el recorrido por el antiguo barrio judío.

La judería de Segovia constituye un espacio perfectamente delimitado en el flanco sur de la urbe amurallada, un barrio en el que conviven actualmente restos de sinagogas, palacios, museos y edificios que evocan su pasado judío, repartidos a lo largo de un conjunto de calles llenas de misterio medieval.

1 La Sinagoga The synagogue

La antigua Sinagoga Mayor (hoy Iglesia del Convento del Corpus Christi) marca el comienzo del itinerario a pie por el barrio judío de Segovia. En su interior descubrimos una exquisita arquitectura que no deja lugar a dudas de su glorioso pasado hebreo.

The old Main Synagogue (today the Church of the Corpus Christi Convent) marks the beginning of the itinerary of the pedestrian tour through the Jewish quarter of Segovia. Inside, we discover exquisite architecture that leaves no doubt of its glorious Hebrew past.



2 Calles de la Judería The streets of the Jewish quarter

Una de las grandes sorpresas del casco antiguo es el hermoso caserío que la compone. Viviendas que han sido rehabilitadas y restauradas lo que da al barrio un aspecto único. La historia palpita en los marcos, ladrillos y piedras que se presentan con sus caras recién pintadas. Nos regalan nuevas sonrisas, nos cuentan leyendas viejas.



One of the greatest surprises about the old town is the beautiful farmhouses that compose it: renovated and restored homes that give the neighborhood a unique ambience. History radiates from the frames, bricks, and stones that present their newly painted faces. They give us new smiles, and they tell us old legends.



The tour of the old Jewish quarter begins at the corner of Corpus Christi Square and Calle Judería Vieja. The denominations of both streets give us a clue to the historical events that took place in the area that we will discover along the route through the old Jewish district.

Segovia Jewry is a delimited space on the south flank of the walled city: a neighborhood in which residences, synagogues, palaces, museums, and buildings that evoke its Jewish past now spread out along a number of streets full of medieval mystery.

3 Casa Palacio de Abraham Seneor Abraham Seneor's Palace House

Media manzana ocupaba la vivienda del Rabí Seneor. Con el paso de los años la propiedad se repartió en tres edificios. En uno de ellos se encuentra actualmente el Centro Didáctico de la Judería, el cual también fue hogar del gran médico Andrés Laguna.



Half a block was occupied by the housing of Rabbi Seneor. With the passing of the years, the property was distributed in three buildings. In one of them, there is at present the Didactic Center of the Jewry, which also was a hearth of the medical grán Andrés Laguna.

4 Puerta y muralla de San Andrés Door and wall of San Andres

Imprescindible es acercarse hasta la puerta y muralla de San Andrés, una de las puertas que cerraba la judería, y es subir hasta el adarve de la muralla que la secunda. Desde allí las vistas son impresionantes.

It is essential to go to the door and wall of San Andrés, one of the doors that closed the Jewish quarter, and go up to the wall that supports it. From there, the views are impressive.



5 Cementerio Judío Jewish cemetery

Extramuros se encuentra el antiguo fonsario judío, localizado en el actual parque municipal del Pinarillo. Vale la pena acercarse hasta la antigua necrópolis hebrea para descubrir como los antiguos judíos honraban a los suyos.

Outside the walls is the old Jewish cemetery, located in the current municipal park of Pinarillo. It is worth going to the ancient Hebrew necropolis to discover how the ancient Jews honored their own.



Itinerario Itinerary

Caminar por las estrechas callejuelas de la judería de Segovia, acercarse a los miradores y contemplar las gloriosas vistas o recorrer los caminos de extramuros en respetuoso silencio mientras se asciende hacia la antigua necrópolis hebrea son algunas de las experiencias inolvidables que el visitante atesorará por siempre.

Walking through the narrow streets of the Jewish quarter of Segovia, approach the viewpoints and contemplate the glorious views or walk the paths outside the walls with respectful silence while ascending towards the ancient Hebrew necropolis. These are some of the unforgettable experiences that the visitor will treasure forever.

Nota: Cabe destacar que la información histórica que se refleja en este itinerario en particular como en todo el capítulo de Segovia está basada en las investigaciones y publicaciones del historiador Bonifacio Bartolomé Herrero, a quién agradecemos desde estas líneas por su dedicación en la recuperación de la memoria judía de Segovia.

Note: It should be noted that the historical information that is reflected in this particular itinerary as in the entire Segovia chapter is based on the research and publications of the historian Bonifacio Bartolomé Herrero, whom we thank from these lines for their dedication to recover the Jewish memory of Segovia.

1 Antigua Sinagoga Mayor Ancient Great Synagogue

El itinerario comienza en las puertas de la antigua judería, donde encontraremos, junto a la plaza del Corpus Christi, la iglesia del mismo nombre. Allí se encontraba la antigua Sinagoga Mayor. Esta nueva identidad se materializa en una cruz donde otrora hubo un Sefer Tora y un altar cristiano donde alguna vez hubo un bimá. Sin embargo, en su estructura rectangular y en su trazado arquitectónico, aún podemos percibir su antiguo pasado hebreo.

Su construcción data del siglo XIII. En 1421 el obispo Juan Vázquez entregó el edificio al monasterio agustino de Santa María de Párraces. Tras cambiar de propietario en un par de ocasiones, en 1899 el edificio sufre un incendio que lo arrasó por completo. La restauración implicó la reedificación de todo el conjunto. En el 2004 se recreó el conjunto de yeserías que decoraron el templo judío original. Actualmente pertenece a las monjas clarisas del convento de Corpus Christi.

The itinerary begins at the gates of the old Jewish quarter, where we will find next to the Plaza del Corpus Christi the church of the same name. There was the former Great Synagogue. This new identity is materialized in a cross, where once there was a Sefer Torah, and a Christian altar, where there was once a bima. However, in its rectangular structure and architectural layout, we can still perceive its ancient Hebrew past.

Its construction dates from the thirteenth century. In 1421, Bishop Juan Vázquez delivered the building to the Augustinian monastery of Santa María de Párraces. After changing owners on a couple of occasions, in 1899, the building suffered a fire that destroyed it completely. The restoration involved the rebuilding of the whole. In 2004, the set of plasterwork that decorated the original Jewish temple was recreated. At the moment, it belongs to the Clarisas nuns of the convent of Corpus Christi.



Dirección/ Address: Plaza del Corpus, 1.
Cerrado: martes y viernes.
Closed: Tuesday and Friday.

<http://juderia.turismodesegovia.com/es/espacios-visitables/antigua-sinagoga-mayor>



La sala está dividida en tres naves, separadas por arcos de herradura y columnas de base octogonal que rematan en capiteles de piñas y roleo. La estructura edilicia y la decoración de la Sinagoga Mayor de Segovia recuerdan a Santa María de Toledo.

The hall is divided into three naves, separated by horseshoe arches and octagonal base columns ending in capitals of pineapples. The building structure and the decoration of the Greater Synagogue of Segovia remember Santa María de Toledo.

La judería de las ocho puertas

The Jewish Quarter of the eight doors



La actual Calle de la Judería Vieja era antiguamente la calle mayor del barrio judío. Discurre paralela a la muralla y fue el eje del barrio judío. Al inicio de esta calle existía un arco con puertas. Estas se cerraban durante la noche y se abrían con la salida del sol. A comienzos de 1480 la judería estaba cerrada por

ocho puertas propias, a las que se sumaban la puerta de San Andrés (en la muralla) y el postigo del Sol, conocido en el pasado como el Postigo de los Judíos.

The current street of the Old Jewish Quarter was formerly the main street of the Jewish quarter. It ran parallel to the wall and was the axis of the Jewish quarter. At the beginning of this street, there was an arch with doors. These were closed during the night and opened with the sunrise. At the beginning of 1480, the Jewish quarter was closed by eight doors of its own, to which were added the Gate of San Andrés (in the wall) and the shutter of the Sun, which was known in the past as the Postigo of the Jews.



Detectives de la historia:

Un barrio con personalidad
A neighborhood with personality

Las casas del barrio judío eran de piedra, ladrillo y madera. Las fachadas se cubrían con un mortero de cal decorado con esgrafiados. Las dimensiones eran pequeñas (de 30 a 40 metros cuadrados). Las familias más acomodadas podían construir casas de dos o tres pisos. Contaban en general con patios y corrales.

The houses of the Jewish quarter were made of stone, brick, and wood. The facades were covered with a lime mortar that was decorated with sgraffito. The dimensions were quite small (from 30 to 40 square meters). The better-off families could build houses of two or three stories. These usually had courtyards and pens.



2

El postigo del Sol

The postigo of Sun

El Postigo del Sol es una de las salidas extramuros de la judería. A lo largo del tiempo ha sido conocido por varios nombres, entre ellos: puerta de la Judería, postigo de los judíos, de San Miguel, de los Coroneles, o del Corpus Christi.

Fue demolido en 1864 y reconstruido en el año 1993. A pocos metros de allí se encuentra el postigo de la Luna, ubicado en la cercanía de la iglesia de San Martín.

El Postigo del Sol is on the outskirts of the Jewish quarter. Over time, it has been known by several names, among them the door of the Jewish quarter, the postigo of the Jews, of San Miguel, and of the Coroneles, or the Corpus Christi. It was demolished in 1864 and rebuilt in 1993. A few meters away, there is the shutter, "La Luna", located in the vicinity of the church of San Martin.



Localización de ambos postigos/ Location of both shutters: Paseo del Salón de Isabel II, s/n. 40001 Segovia.



Foto tip

Photo tip

Recomendamos salir de la ruta que marca la calle de la Judería Vieja, girando en la calle del Sol que conduce hasta el postigo del mismo nombre. Este postigo junto a la puerta de San Andrés era uno de los accesos al barrio judío. Ganada la zona de extramuros se aprecia el exterior de la Sinagoga Mayor, así como el lienzo amurallado utilizado por los judíos para construir sus casas. Desde allí, y con la inmensa y hermosa vista de la tierra segoviana a nuestras espaldas, podemos intuir la tranquila existencia que los judíos medievales disfrutaron durante los periodos de paz y convivencia.

We recommend leaving the route that marks the street of the Jewish Quarter and turning into the Road of the Sun, which leads to the shutter of the same name. This shutter next to the door of San Andrés was one of the entrances to the Jewish quarter. Going outside of the wall, we can see the exterior of the Greater Synagogue as well as the walled canvas that was used by the Jews to build their houses. From there, and with the extensive and beautiful view of the Segovian landscape behind us, we can imagine the quiet existence that the medieval Jews enjoyed during periods of peace and coexistence.

3

Casa palacio de Abraham Seneor - Centro Didáctico de la Judería Palatial Home of Abraham Seneor - Educational Center of the Jewish Quarter



La magnífica vivienda de Abraham Seneor cuyas dimensiones alcanzaban media manzana. Delimitada por la muralla, la calle puerta del Sol y la de la calle de la judería Vieja. Actualmente se distribuyen en tres edificios separados por la calle de Santa Ana. Únicamente una de las tres propiedades es visitable pues pertenece al Ayuntamiento, y acoge entre otras dependencias al Centro Didáctico de la Judería.

The dimensions of the magnificent home of Abraham Seneor spanned half a block. The property was bounded by a wall, the Puerta del Sol, and a street in the Old Jewish Quarter.

Currently, the home consists of three buildings separated by Santa Ana Street. Only one of the three buildings is visitable because it belongs to the City Council and hosts, among other dependencies, the Educational Center of the Jewish Quarter.

El Centro Didáctico de la Judería tiene como objetivo mostrar la historia de los sefardíes de Segovia. A través de sus instalaciones, así como de las actividades que organiza anualmente, este Centro permite la comprensión y visualización del espíritu del barrio que albergó una de las poblaciones judías más numerosas de la corona de Castilla.

The Educational Center of the Jewish Quarter aims to show the history of Sephardic Jews in Segovia. Through its facilities as well as the activities it organizes annually, the center promotes the understanding and visualization of the spirit of the neighborhood that housed one of the largest Jewish populations of the Crown of Castile.



Las salas del Centro Didáctico recogen diferentes aspectos del judaísmo en general, así como de la aljama segoviana en particular. La tecnología y los elementos innovadores se combinan con piezas históricas.

The rooms of the Educational Center present different aspects of Judaism in general as well as the Segovian aljama in particular. Technology and innovative elements are combined with historical pieces.

Picado por venganza Chopped for revenge



The coat of arms of the Coronel family (formerly the Seneor family) looks reviled under the fury of a resentful peak in one of the facades of the old palatial home. The reason? The granddaughter of Abraham Seneor, María Coronel, was the second wife of Captain Juan Bravo. Este es un curioso testimonio material de la represalia de Carlos I contra los comuneros de Castilla.



El escudo de la familia Coronel (antiguamente familia Seneor) luce denostado bajo la furia de un pico resentido en una de las fachadas de la antigua casa – palacio. ¿El motivo? La nieta de Abraham Seneor, María Coronel, fue la segunda esposa del capitán Juan Bravo. Este es un curioso testimonio material de la represalia de Carlos I contra los comuneros de Castilla.

4

Nueva Sinagoga Mayor New Greater Synagogue

El primer documento que nos da información acerca de esta sinagoga data de 1476. La sitúa en la plazuela de la Madre Cándida (frente a la fachada sur de la catedral). Esta sinagoga sustituyó a la primera en 1419, “tras su conversión en iglesia con la advocación de Corpus Christi. El historiador Ruiz Hernando sugiere que “la galería de mujeres pudo estar situada en la fachada meridional del templo, la misma que por fuera se adosaba el mikvé”. Tras la expulsión se pierde el rastro de la sinagoga, hasta que en 1507 el antiguo templo judío aparece como vivienda de Bartolomé Ibañez. (De allí que muchos segovianos la mencionen como “la Singoga de los Ibañez”). El edificio ha sufrido varias reformas a lo largo del tiempo. De la decoración original solo se conserva un ojo de buey, el cual se puede apreciar junto a estas líneas. Desde el antiguo cementerio judío se puede apreciar el conjunto del edificio actual. En 1920 fue adquirido por la congregación de las Hijas de Jesús.

Nota: Esta sinagoga puede visitarse únicamente en septiembre durante la Jornada Europea de la Cultura Judía. ¡Por lo que hay aprovechar esta ocasión única de conocerla!

The first document that gives us information about this synagogue dates from 1476. It places it in the square of Mother Candida (in front of the southern facade of the cathedral). This synagogue replaced the first one in 1419 “after its conversion into a church with the dedication of Corpus Christi”. The historian Ruiz Hernando suggests that “the gallery of women could be located on the southern facade of the temple, the same one that the mikvé was attached to on the outside”.

After the expulsion, all traces of the synagogue were lost until, in 1507, the old Jewish temple appeared as the home of Bartolomé Ibañez. (Hence, many Segovians refer to it as “the Singoga de los Ibañez”). The building has undergone several changes over time. Of the original decoration, only one porthole is preserved. From the old Jewish cemetery, you can see the whole of the current building, which was acquired by the congregation of the Daughters of Jesus in 1920.

Note: This synagogue can only be visited in September during the European Day of Jewish Culture. So, you have to take advantage of this unique opportunity to see it!



Secretos de la Antigua Sinagoga Mayor

Secrets of the Old Synagogue



Quien observe con atención notará que la puerta de la actual Iglesia del Corpus Christi, (Antigua Sinagoga Mayor), se encuentra fuera de los límites de la antigua judería. Esto responde a un motivo que carece en realidad de misterios: la sinagoga es expropiada antes de la expulsión. Para que los fieles cristianos pudieran ingresar al edificio sin entrar a la judería se construye un patio y una nueva puerta de acceso. La puerta principal se abría originalmente sobre la fachada meridional, existiendo una entrada secundaria en la esquina sureste del edificio. Posiblemente esta segunda puerta fuera para el acceso de las mujeres.

The Church of Corpus Christi (Old Main Synagogue) is outside the limits of the old Jewish quarter. This responds to a motive that, in reality, lacks mysteries: the synagogue was expropriated before the expulsion. In order for faithful Christians to enter the building without entering the Jewish quarter, a patio and a new access door are to be constructed. The main door originally opened on the southern facade, with a secondary entrance in the southeast corner of the building. This second door was possibly meant for women's access.

5

Sinagoga del Campo

Synagogue of the Field

En los alrededores de la puerta de San Andrés se encontraba la Sinagoga del Campo, dentro del conocido como "Corralillo de los Huesos", donde ahora comienza la calle Martínez Campos. Al pasar por este punto del itinerario, debemos apelar a la imaginación pues no se conserva ningún resto material de la misma.

Si bien se han encontrado documentos que mencionan su existencia en el año 1460, lo que es seguro es que en el año 1506 habitaban en la propiedad

los herederos del alcaide Diego de Castillo. En los alrededores de esta sinagoga hubo también una carnicería perteneciente a la aljama.

In the vicinity of the door of San Andres was the Synagogue of the Field, inside the well-known "Corralillo of the Bones" where Martinez Street now begins the Campos. When going through this point of the itinerary, we must appeal to the imagination because no material remains of it. Although documents have been found mentioning its existence in the year 1460, what is certain is that in the year 1506, the heirs of the warden Diego de Castillo lived on the property. In the vicinity of this synagogue, there was also a butcher shop belonging to the aljama.

6

Plaza de la Merced

Merced square



La memoria de una ciudad a veces se proyecta en un lienzo invisible. La mirada entonces puede ver allí donde hoy solo hay un espacio diáfano, entre las sombras de árboles mudos, aquella sinagoga, "la vieja", que una vez ocupó el edificio de la Junta de Castilla y León en un lado de la Plaza de la Merced. Su destino fue el mismo el de templos hebreos. En 1412 fue cedida por los tutores del rey Juan II al convento de Santa María de la Merced. En el edificio se instaló un hospital. Diego Arias Dávila, un poderoso converso de la ciudad, fundó en el mismo recinto un nuevo hospital. En el siglo XIX se derribó el edificio, borrando para siempre, cualquier huella de su pasado judío.

The memory of a city is sometimes projected onto an invisible canvas. The gaze can now see a wide space among the shadows of silent trees, where the synagogue, "the old one," once occupied the building of the Junta de Castilla y León on one side of the Plaza de la Merced. His destiny was the same as that of the Hebrew temples. In 1412 it was ceded by the tutors of King Juan II to the convent of Santa María de la Merced, and a hospital was installed in the building. Diego Arias Dávila, a powerful convert from the city, founded a new hospital in the same precinct. In the 19th century, the building was demolished, erasing any trace of its Jewish past forever.

7

Casa del Judío

House of the Jew



Desde la Plaza de la Merced podemos acercarnos hasta la calle de la Judería Nueva. En el número 12 podemos contemplar una vivienda cuya fachada de granito del siglo XVI está rematada por un escudo identificado como el de la familia Madrigal. Detrás de este curioso portal la tradición popular sitúa la antigua vivienda de, Meir Alguadex, médico del difunto Enrique III, quien fue acusado de estar involucrado en los sucesos del Corpus Christi. De allí que la vivienda se conozca entre los segovianos desde tiempo remotos, como la Casa del Judío.

From the Plaza de la Merced we can get closer to the street of the New Jewish Quarter. In number 12 we can see a house whose granite façade of the sixteenth century is topped by a shield identified as that of the Madrigal family. Behind this curious portal, the popular tradition locates the old house of Meir Alguadex, doctor of the late Enrique III, who was accused of being involved in the events of Corpus Christi. Hence, the house is known among Segovians from remote times as the House of the Jew.

¿Fue atacada la judería de Segovia en 1391?

Was the Judería de Segovia attacked in 1391?

La muerte del rey Juan I el 9 de octubre de 1390 dejando el trono a un hijo menor de edad provocó un vacío de poder. Esta circunstancia fue aprovechada por el arcediano de Écija, Ferrán Martínez, para promover e instigar el asalto a la judería sevillana. Durante dos meses esta oleada de violencia popular contra los judíos afectó a otras comunidades hebreas como las de Córdoba, Cuenca, Toledo, Madrid, Burgos y Logroño, entre otras. En el caso de Segovia, la crónica de Enrique III nos informa de las noticias que llegaban a la corte de lo que estaba ocurriendo.



Juan I de Castilla

Upon the death of King Juan I on October 9, 1390, the throne went to a minor child, causing a power vacuum. This circumstance was taken advantage of by the archdeacon of Écija, Ferrán Martínez, to promote and instigate an assault on Seville's Jewish quarter. For two months, this wave of widespread violence against Jews affected other Hebrew communities in Cordoba, Cuenca, Toledo, Madrid, Burgos, and Logroño, among others. In the case of Segovia, the chronicle of Enrique III informs us of the news that arrived at the court of what was happening.

Oficios de los judíos segovianos

Offices of Segovian Jews

Los oficios a los que se dedicaban los judíos eran muy variados. Entre ellos había: especieros, plateros, chapineros (zapateros), latoneros, lavanderas, albarderos, colcheros, jubeteros (que hace jubones), herreros, pellejeros, cirujanos, tintoreros, carniceros, peinadores, sombrereros, corredores, curtidores, cordoneros, sastres, albañiles, entre otros.

The offices to which the Jews were dedicated were very varied. Among them were grocers, silversmiths, chapineros (shoemakers), latoneros, washerwomen, saddles, colcheros, jubeteros (who makes doublets), blacksmiths, skimmers, surgeons, dyers, butchers, hairdressers, hatters, runners, tanners, cordoneros, tailors, masons, among others.



Ilustración: © Andrea Zotti

8

Casa del Sol (Antiguo matadero hebreo) House of the Sun (Old Hebrew slaughterhouse)

Continuando el itinerario por la calle del Socorro llegaremos hasta la casa del Sol. En esta zona estaba instalado el matadero judío, pues para que la carne sea Kasher es necesario que el ganado sea examinado por un *shojet* (supervisor). Entre 1986 y 1990 en el actual Museo de Segovia, cuya visita recomendamos. Desde allí podemos continuar nuestro paseo hacia la Puerta de San Andrés.

Continuing the itinerary along Socorro Street, we will arrive at Casa del Sol. The Jewish slaughterhouse was installed in this area because, for the meat to be kosher, it is necessary that the cattle be supervised by a shojet (supervisor). Between 1986 and 1990 in the current Museum of Segovia, whose visit we recommend. From there, we can continue our walk to the Puerta de San Andrés.



C/ Socorro, 11 - Tel. (+34) 921 46 06 13 / museo.segovia@jcy.es

Dependencias Comunitarias Community Dependencies

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los *Midrashim*, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

Close your eyes. Imagine the bustle of the Jewish quarter early in the morning. The liturgical songs that emerge from the various synagogues are joined by the dialectical rumor of the Midrashim or the school of religious studies. The butchers begin their work early, along with the sale of bread from the ovens. All of them are community units, whose property corresponded to the aljama.

La recuperación de la Memoria The recovery of Memory

Escucha al historiador Bonifacio Bartolomé Herrero compartir con nosotros algunas anécdotas curiosas sobre los habitantes de la judería de Segovia.

Listen to the historian Bonifacio Bartolomé Herrero share with us some curious anecdotes about the inhabitants of the Jewish quarter of Segovia.



<https://youtu.be/fy8OPChUzc>



Rehabilitación del centro histórico de la judería

Rehabilitation of the historic center of the Jewish quarter



Observe este símbolo. Detrás de este ícono grabado en arcilla existe una historia que roza el heroísmo. Hace algunos años las calles de la judería lucían abandonadas. La oscuridad nocturna, el cableado a la vista, el envejecimiento de las fachadas, brindaban un triste espectáculo. Fue entonces que varias fuerzas gubernamentales y ciudadanas trabajaron en conjunto para la rehabilitación del casco histórico. El resultado salta a la vista: hermosas fachadas, y calles que se pierden en pasadizos secretos. Corralillos y travesías estrechas llenas de encanto que evocan su pasado hebreo.

Observe this symbol. Behind this icon engraved in clay, there is a story that borders on heroism. Some years ago, the streets of the Jewish quarter looked abandoned. In the darkness of night, visible wiring, and aging facades offered a sad spectacle. It was then that several forces—the government, and citizens—worked together to rehabilitate the historic center. The result jumps out at you: beautiful facades and streets that turn into secret passages. Narrow crossings full of charm evoke the quarter's Hebrew past.

9

Puerta de San Andrés *Door of San Andrés*



*Calle Martínez Campos s/n - Tel./Ph. (+34) 921 46 12 97
 Información.muralla@turismodesegovia.com*

Monumental y majestuosa, se alza la Puerta de San Andrés, una de las que daba acceso al barrio judío y que se cerraba durante la noche. Declarada Monumento Histórico - Artístico, esta hermosa herencia es uno de los testimonios mejor preservados. También es posible disfrutar de las maravillosas vistas de la ciudad desde su Adarve, así como apreciar el Alcázar al fondo y el cementerio judío.

The Puerta de San Andrés, one of the entrances to the Jewish quarter that closed during the night, stands monumental and majestic. Declared a historic-artistic monument, this beautiful stone heritage is one of the best-preserved testimonies. It is also possible to enjoy the beautiful views of the city from its Adarve, as well as to view the Alcázar and the Jewish cemetery in the background.

10

La Hontanilla *The Hontanilla*

En procesión, en silencio, con la mirada baja, sin flores y con piedras en los bolsillos que iban recogiendo a su paso. La comitiva se dirigía hacia la Puerta de San Andrés. Una vez alcanzada la zona de extramuros descendían por el camino de la Hontanilla donde la naturaleza invita a la pausa y la reflexión.

In procession, in silence, with their heads down, without flowers and with stones in their pockets that were picked up in their path. The procession was heading towards the Puerta de San Andrés. Once they reached the zone of outer walls, they descended by way of the Hontanilla, where nature invites pause and reflection.

11

El puente de la Estrella *The bridge of the Star*

Desde el camino de la Hontanilla accedían al puente de la Estrella, en la actualidad reconstruido- que salvaba el río Clamores y les conducía hacia el fonsario. Un camino difícil y empinado. Quizás el dolor del cuerpo aliviaba al menos un poco el dolor del alma. Allí, en el cementerio los enterraban mirando hacia Jerusalén. Con el rostro del que acepta lo inevitable recitaban el Kadish y se marchaban dejando en eterno descanso a uno de los suyos. Al volver sobre sus pasos podían observar el lienzo amurallado que protegía el barrio judío y que incluía a la Antigua Sinagoga Mayor.

From the path of the Hontanilla, they had access to the now-reconstructed bridge of the Star, which saved the Clamores river and led them to the cemetery. A steep and challenging road. Perhaps the body's pain would at least relieve the soul's pain. They buried them there, in the cemetery facing Jerusalem. With the face of the one who accepts the inevitable, they recited the Kaddish and left one of their own in eternal rest. When they retraced their steps, they could observe the walled wall that protected the Jewish quarter, which included the Old Main Synagogue.



La leyenda del Corpus Christi *The legend of Corpus Christi*



El motivo que existió para la expropiación de la antigua Sinagoga Mayor, ronda en torno a una leyenda cuyo objetivo fue desacreditar a la comunidad judía segoviana y así poder justificar las acciones cometidas. El relato comienza con un grupo de judíos segovianos que obtienen una hostia (o forma consagrada) para profanarla en la sinagoga. Enterada Catalina de Lancaster, decidió apresar a los culpables y ponerles un castigo ejemplar quitando la Sinagoga Mayor a los judíos y consagrando el edificio como iglesia cristiana. Tras ser declarados culpables, los reos fueron arrastrados por la ciudad y desmembrados.

En la actualidad, algunos historiadores piensan que lo más probable es que el cambio de religión de la Sinagoga Mayor fuera fruto del apartamiento que sufrieron los judíos en 1412, que dejó su sinagoga fuera del territorio asignado para ellos.

The motive for the confiscation of the old Main Synagogue revolves around a legend whose objective was to discredit the Segovian Jewish community and thus justify the actions committed. The story begins with a group of Segovian Jews who obtained a host (or consecrated form) to desecrate in the synagogue. Aware of this, Catherine of Lancaster decided to capture the guilty and give them an exemplary punishment by removing the Greater Synagogue from the Jews and consecrating the building as a Christian church. After being found guilty, the prisoners were dragged through the city and dismembered.

At present, some historians think that the most likely reason for the Great Synagogue's change of religion was the separation suffered by the Jews in 1412, which left their synagogue outside the territory assigned to them.

12

El cementerio judío

The jewish cemetery



El entierro / The burial

Actualmente las vistas desde el antiguo cementerio judío han cambiado poco. Ubicado en un paraje conocido popularmente como El Pinarillo, se encuentra fuera de la muralla, en la ladera sur del valle del río Clamores.

Los judíos segovianos aprovecharon la naturaleza caliza de la roca de esta parte del Clamores para realizar tres tipos de enterramientos: el primero consiste en acondicionar las cuevas formadas por la naturaleza, el segundo corresponde a las de tipo fosa antropomórfica y el tercero con forma cuadrada o de bañera.

Los sepulcros están orientados de este a oeste y en todos ellos se encontraron los esqueletos intactos, en posición supina y mirando a Oriente.

The view from the old Jewish cemetery has changed little. Located in a place popularly known as El Pinarillo, the cemetery is outside of the wall on the southern slope of the Clamores River.

The Segovian Jews took advantage of the limestone nature of the rocks in this part of the Clamores River Valley in three ways. The first consisted of conditioning the caves formed by nature. The second model corresponds to those of the anthropomorphic pit type and the third one presents a square or bathtub shape. The sepulchres are oriented from east to west. In all of them, the skeletons were found intact, in a supine position, and facing east.



Testigos de la historia

Witnesses of history



Los investigadores han concluido que en el terreno donde se asentaba el cementerio judío aún se encuentran restos.

De allí que, para la comunidad judía mundial, este sea un sitio de especial interés, a nivel histórico.

Researchers have concluded that in the land where the Jewish cemetery was located, there are still remains that have not been found yet. Hence, for the world Jewish community, this is a place of special historical interest.

Visita

Visit

El acceso al cementerio es libre y se encuentra señalizado desde el barrio judío.

En este enclave se encuentra la Casita Blanca, espacio recuperado por el Área de Patrimonio Histórico y Turismo del Ayuntamiento de Segovia. En su interior hay una exposición de objetos donados y cedidos por la Comunidad Judía de Madrid, que ayudan a entender el ritual del fallecimiento en el judaísmo.

Access to the cemetery is free and is signposted from the Jewish quarter.

In this enclave is the White House, space recovered by the Area of Historical Heritage and Tourism of the City of Segovia. Inside there is an exhibition, objects donated and donated by the Jewish Community of Madrid, which help to understand the ritual of death in Judaism.

El "último adiós"

The last good-bye



Claudia de Santos Borreguero, Licenciada en Magisterio (Filología Inglesa) y Sociología por la UNED comparte algunos detalles de lo que fue la vida judía en Segovia en época medieval.

Claudia de Santos Borreguero, Degree in Teaching (English Philology) and Sociology by the UNED shares some details of what Jewish life was like in Segovia in medieval times.



<https://youtu.be/r0MMWBC8TzI>



Leyendas de Segovia

Legends of Segovia

La casa del rabino Meir Melamed

The house of rabbi Meir Melamed



La Casa Mudéjar es un ejemplo único de arquitectura doméstica en la judería segoviana.
The Mudéjar House is a unique example of domestic architecture in the Segovian Jewry.

En pleno corazón de Segovia se encuentra la que podría ser la antigua casa del yerno de Abraham Seneor, el rabino Meir Melamed. Apoya esta teoría su proximidad a la Sinagoga Mayor. La estructura de la casa es singular y revela la gran importancia del personaje que la habitó. Incluso no es descartable que tuviera un uso público, dada la amplitud de sus espacios y el cuidado de sus decoraciones.

Este magnífico palacete mudéjar del siglo XV, hoy alberga al Hotel Spa Casa Mudéjar y al Fogón Sefardí. En su interior descubriremos una adecuada armonía entre presente y pasado. Dentro de sus muros se pueden disfrutar artesanados mudéjares del siglo XV perfectamente conservados. La heráldica que adornan los techos habría de dar noticia sobre quién la construyó y es probable que investigaciones futuras puedan aclararlo.

In the heart of Segovia there lies what is believed to be the house of Abraham Seneor's son-in-law, Rabbi Meir Melamed. Its proximity to the Greater Synagogue supports this theory. The house's structure is unique, revealing the great importance of the one who inhabited it, even if it has not been ruled out that it may have had a public use, given its spaciousness and the elaborateness of its decorations. This magnificent Mudejar palace of the XV century is today the house of the Spa Hotel Casa Mudéjar and of the Sephardic Fogón. Its interior reveals an adequate harmony between the present and the past. Within its walls, you can enjoy unique works of art such as the perfectly-preserved fifteenth century Mudejar coffered ceilings. The heraldry on the ceiling will probably reveal who built it.

Escudo familiar del siglo XIV en el Artesonado
Family shield of the fourteenth century in the coffered ceiling



Varias teorías afirman que el establecimiento fue la casa del rabino de la Sinagoga Mayor de Segovia
Several theories affirm that the establishment was the house of the rabbi of the Greater Synagogue of Segovia



Puedes leer más información sobre este edificio en:
You can read more information about this building in:
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4965307.pdf>



Gastronomía Sefardí

Sefardi Gastronomy

Un suave aroma a clavo de olor, canela, tomillo y miel se desprendía de las pequeñas ventanas de las juderías de toda España. Las estrechas callejuelas del barrio judío de Segovia no diferían mucho de las de Córdoba, Sevilla, Toledo, o Girona. Aquellos platos que se cocían en los hogares de la judería hoy vuelven renovados.

The faint scent of cloves, cinnamon, thyme, and honey came from the small windows of the Jewish quarters throughout Spain. The narrow streets of the Jewish quarter of Segovia did not differ much from those of Cordoba, Seville, Toledo, or Girona. The dishes that were cooked in the homes of the Jewish quarter are renewed today.





El Fogón Sefardí, ubicado en el corazón de la judería segoviana, presenta propuestas innovadoras. Degustar estos platos es mucho más que una experiencia culinaria, es un pasaporte a otro tiempo y a un nuevo espacio gustativo, definido en el cruce culturas. Una travesía hacia aquellos aromas y sabores que alguna vez habitaron cada uno de los barrios judíos de la península ibérica. El Chef del restaurante, Mariano Muñoz es casi un arqueólogo gastronómico. Hurgando entre el polvo añejo del tiempo, investigando los orígenes de esta cocina, transformando aquellas viejas recetas medievales en exquisitos platos de restauración.

The Sephardic Fogón, located in the heart of the Segovian Jewry, present innovative proposals. Tasting these dishes is much more than a culinary experience, it is a passport to another time and new tasting space, defined in the crossing cultures. It is a journey towards those aromas and flavors that once inhabited each of the Jewish neighborhoods of the Iberian Peninsula. The chef of the restaurant, Mariano Muñoz, is almost a gastronomic archaeologist. Searching through the old dust of time and investigating the origins of this kitchen, transforms those old medieval recipes into exquisite dishes of restoration.



Las berenjenas a la miel son uno de los platos imprescindibles de la gastronomía sefardí presente en La Casa Mudéjar

Aubergines with honey are one of the essential dishes of the Sephardic gastronomy present in the Mudéjar House




El ponche segoviano es reinterpretado en el Fogón Sefardí

The ponche segoviano is reinterpreted in the Sephardic Fogón

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Torta de manzana y matzá

-  **1 Kilo de manzana verde rallada**
Grated green apple
-  **5 Huevos**
Eggs
-  **1 Taza de azúcar**
1 cup of sugar
-  **2/3 Harina de matzá**
Matza flour
-  **3 o 4 Cucharada de nuez picada**
1 spoonful chopped walnuts
-  **Vainilla**
Vanilla
-  **Ralladura de cáscara de un limón**
Zest of a lemon peel
-  **1/2 Limón para el jugo***
1/2 Lemon for juice

* Jugo (N.de.A): En Uruguay se llama jugo al zumo.
** Juice: In Uruguay zumo is called juice.*

Preparación / Preparation

Batir las yemas con azúcar, la manzana rallada, el jugo y ralladura de limón, la vainilla y la harina de matza, con las nueces y las claras a nieve. Poner en el horno con temperatura media hasta que este pronto.

Beat the egg yolks with the sugar, grated apple, juice and lemon zest, vanilla, and matza flour; combine with nuts and egg whites. Put in the oven with medium temperature until ready.

Baño / Syrup

Mientras se batan dos claras a nieve se pone al fuego un taza de azúcar con ¼ taza de café fuerte (líquido). Cuando se forma el almíbar agregar las claras y se sigue batiendo hasta que se enfríe. Se baña la torta. Adornar con un poco de jaroset y poner más nueces.

While two egg whites are being beaten, add a cup of sugar with ¼ cup of strong coffee (liquid). When the syrup is ready add the egg whites and continue beating until it cools. Bath the cake. Put a little jaroset on top and put more nuts.

Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Comer y dormir

Eat & sleep

Segovia huele a cocina tradicional. A platos cuya tradición se remite a sus orígenes medievales. La caza, los productos de huerta, y aquellas especias nobles que existían por estas tierras antes de los viajes a las Américas. Los afamados mesones de la ciudad presentan en su carta asados típicos, el famoso (aunque poco kosher) cochinillo, y por supuesto las legumbres, destacándose los "judiones de La Granja". El ponche segoviano es el punto dulce que cierra un menú digno de reyes. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

Segovia smells like traditional cuisine, full of dishes whose tradition refers to their medieval origins. Hunting, garden produce, and noble spices existed in these lands before the discovery of the Americas. The city's famous mesones' menus contain typical roasts, the famous (although not-so kosher) suckling pig, and of course the legumes, among which the "jeunes de la Granja" stands out. The Segovian punch is the sweet spot that concludes a menu worthy of kings. Here, we will present the establishments that offer a Sephardic menu, as well as the accommodations belonging to RASGO.

Alojamientos



Accommodation

Palacio San Facundo

★★★★

Plaza San Facundo, 4
40001 - Segovia

☎ 921 463 061

info@hotelpalaciosanfacundo.com
www.hotelpalaciosanfacundo.com

Hotel San Antonio El Real

★★★★

C/ De San Antonio El Real 8
40004 - Segovia

☎ 921 413 455

info@sanantonioelreal.es
www.sanantonioelreal.es

Hostería Ayala Berganza

★★★★

C/ Carretas, 5
40001 - Segovia

☎ 921 460 448

direccion@hosteriaayalaberganza.com
www.hosteriaayalaberganza.com

Hotel Infanta Isabel

★★★★

Plaza Mayor, 12
40001 - Segovia

☎ 921 461 300

admin@hotelinfantaisabel.com
www.hotelinfantaisabel.com

Hotel Spa La Casa Mudéjar Hospedería

★★★★

C/ Isabel La Católica, 8
40001 - Segovia

☎ 921 466 250

info@lacasamudejar.com
www.lacasamudejar.com

Hostal Fornos

★★★

C/ Infanta Isabel, 13
40001 - Segovia

☎ 921 460 198

info@hostalfornos.com
www.hostalfornos.com

Hostal Venta Magullo

★★★

Ctra. Soria-Plasencia, Km 189
40196 - Segovia

☎ 921 435 011

www.ventamagullo.es

Restaurantes



Restaurants

El Fogón Sefardi

C/ Isabel la Católica, 8
40001 - Segovia

☎ 921 466 250

info@lacasamudejar.com
www.lacasamudejar.com

La Taberna del Fogón Sefardi

C/ Judería Vieja, 17-19
40001 - Segovia

☎ 921 466 250

info@lacasamudejar.com
www.lacasamudejar.com

Restaurante Claustro de San Antonio El Real

C/ De San Antonio El Real 8
40004 - Segovia

☎ 921 413 455

info@sanantonioelreal.es
www.sanantonioelreal.es

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento. Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. Heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en la Península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent. One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in Peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

www.redjuderias.org
juderia.turismodesegovia.com